

UNIVERZITA KARLOVA

Filozofická fakulta

Zápis o části státní bakalářské zkoušky Obhajoba bakalářské práce

Akademický rok: 2018/2019

Jméno a příjmení studenta: Jiří Marek
Identifikační číslo studenta: 43512778

Typ studijního programu: bakalářský
Studijní program: Humanitní vědy
Studijní obor: Anglistika - amerikanistika - Angličtina pro mezikulturní komunikaci

Identifikační čísla studia: 501889

Název práce: Komentovaný překlad: Peterson, Jordan B. 12 Rules for Life: An Antidote to Chaos. Kanada: Random House Canada, 2018. S. 67-83

Pracoviště práce: Ústav translatologie (21-UTRL)

Jazyk práce: čeština
Jazyk obhajoby: čeština
Vedoucí práce: PhDr. Eva Kalivodová, Ph.D.
Oponent(i): doc. PhDr. Zuzana Jettmarová, M.Sc., Ph.D.

Datum obhajoby : 09.09.2019 **Místo obhajoby :** Praha

Průběh obhajoby: Student představil svou práci, komentovaný překlad části knihy o psychologii, a srovnal svou verzi s později vydaným oficiálním překladem jiného překladatele. Vedoucí konstatovala, že na rovině interpretace je překlad bez větších nedostatků, větší problémy spatřuje na rovině stylové. Vedoucí a diplomant následně diskutovali o konkrétních stylistických nedostacích překladu. V diskusi nad komentářem dále vedoucí poukázala na to, že komentář vzhledem k oficiálnímu vydání textu v překladu jiného překladatele a zahrnutí srovnání s tímto překladem obsahuje i prvky translatologické analýzy, což zvyšuje jeho náročnost. Oponentka podotkla, že diplomant si přesně nedefinoval fiktivní zadání, byť teoretickou, z níž vychází, je Christiane Nordová, představitelka skoposu, který právě na jasnou orientaci na konkrétního příjemce klade velký důraz. Dále oponentka rovněž poukázala na některé stylové a věcné problémy překladu. Student na její připomínky reagoval.

Klasifikace obhajoby: dobře (3)

Předseda komise: doc. PhDr. Zuzana Jettmarová, M.Sc., Ph.D.
(přítomen)

Členové komise: PhDr. Eva Kalivodová, Ph.D. (přítomen)
PhDr. David Mraček, Ph.D. (přítomen)

